

英语新闻标题的用词特点及其汉译技巧

陈超群

(克拉玛依职业技术学院, 新疆 克拉玛依 833699)

【摘要】英语新闻具有时效性、真实性和客观性。新闻英语的语言特色, 尤其反映在标题上, 它的用词特点是: 词汇简洁, 语法独特, 修辞丰富。这些特点, 给非本族语读者阅读时造成了一定困难。探究这些特点不能仅简单的罗列归纳, 有必要探讨如何准确理解并忠实通顺地翻译英语新闻标题。本文归纳了英语新闻标题的用词特点, 阐释了其汉译英技巧, 以期帮助读者克服在词汇修辞上的障碍, 提高理解能力。

【关键词】新闻标题; 用词; 汉译英技巧

引言:

随着通信技术迅速发展, 互联网应用加速普及, 人们能够从许多途径获取信息: 从报刊到广播, 从广播到电视, 再到网络; 从纸质到电子媒体, 形式多样, 渠道甚广, 不一而足。然而, 大多数人还是选择从新闻中获得各类信息。英语新闻不仅是别的国家认识中国的窗口, 更是我们快速获取全球资讯的手段。现代人的生活节奏快, 各类媒体上的新闻报道多, 信息量大, 要想每篇都从头到尾读完几乎不可能。许多读者在读新闻时, 往往会先浏览标题, 遇到感兴趣的, 有用的讯息, 才可能去读正文。标题不只是新闻吸引眼球的标志物, 更是新闻的精髓所在, 兼顾传递新闻主旨、凝练正文重要内容, 因此读懂标题是理解英语新闻首先要解决的问题。

英语新闻, 一般由标题、导语和正文组成。读书先读名, 看报先看题。新闻标题高度概括了该则新闻的主要内容, 是“新闻的眼睛”, 它是新闻报道中信息量最集中、最关键的地方, 地位作用无可替代。除了使用不同的排版方式和字体, 英语新闻标题在用词、语法上独具特色。这些特点跟英语文学作品差异颇大, 西方读者对此早已了然于心, 他们能很快地通过看标题得知新闻内容的大概, 会有选择地阅读新闻的内容。然而, 言简意赅的英语新闻标题, 往往令中国读者费解。原因是他们对英语新闻标题的用词特点知之甚少或一知半解。实际上, 英语新闻标题常常借助词法、语法和修辞等, 以短小精悍、立意新颖和精辟动人的文字浓缩新闻的基本内容, 提炼事实精华、吸引读者的注意、激发他们的好奇心和阅读兴趣。新闻标题用词简洁, 看似拼写简单, 读者却似懂非懂。有时, 即使在字典里查到这些单词的含义, 却还不能完全掌握标题的意思。用美联社资深记者怀特·黑德的话来说, “Simplicity isn't simple” (简单不一定好懂)。

根据以上分析, 中国英语读者在理解英语新闻标题时遇到的困难可以归结为三点: 首先, 对英语新闻标题的用词特点一知半解; 其次, 缺乏充足的相关背景知识; 再次, 缺少恰当的翻译技巧。本文着重探讨

以上第一和第三个方面。

一、英语新闻标题的用词特点

标题是新闻报道的点睛之笔, 集中概括了全篇报道内容, 具有其自身的特点。它的作用不可小觑, 是否能够准确迅速地读懂新闻标题直接关系到对通篇新闻报道的准确理解及对其传递信息的有效把握。

(一) 标题词语的选用——广泛使用名词和动词

从词汇上说, 英语词汇丰富多彩, 有些词, 不仅短小, 而且一词多义, 表意广泛, 可以灵活运用于各种句式或短语中, 这些在英语中被称作小词, “在写标题时大都喜欢选用字形短小、音节不多而且形象生动的动词、名词、名词性短语, 使标题用语短小精悍, 并且有一种视觉上的动感效果, 吸引读者的注意力”, 例如:

- (1) China Launches Space Walk Mission
- (2) Asia Stocks Soar after US Rebound
- (3) Animal Restaurant in Los Angeles
- (4) Terrorist and Spies, Weaving Their Webs

例1中的 launch 在新闻中常用来表示开展运动、斗争等或用来表示发起、开办等。space 和 walk 均为小词。例2中的 soar 在新闻中常用来形容经济现象, 常见类似表达还有: rise 上升; surge 急涨; dive 下跌; lose 降低等。例3没有动词, 却把新闻主旨体现得恰到好处。例4中 terrorist 和 spy 皆国际时事新闻频繁出现的词, web 一词虽短, 却把间谍和恐怖分子无处不在、无孔不钻的恶劣行径表现得淋漓尽致, 而 weave 一词也生动形象地揭露了恐怖分子们到处作恶的行径。

与汉语相似, 英语中谓语动词地位举足轻重, 很多情况下必不可少 (有时也会用介词短语代替动词短语, 这实质仍然在传达动作信息)。精炼地使用动词的英语新闻标题不仅简洁, 而且因其短小精悍能令读者印象深刻。来看表1 英语新闻标题中其他常用的单音节词。

标题中常见的单音节词	意义	举例
aid	assist	Go ahead for Aid Bill
back	support	Report Backs Methadone for Addicts
blast	explode	Nuclear Blast Seepage Is Found
dip	decline	A Dip in Petrol Price
gut	destroy	Year's Biggest Blood Guts 213 Homes
nab	arrest	Telecom Fraud Leader Nabbed

(二) 标题词语的省略——能省则省，最优化原则

1. 合理地省略词语。语法上看，省略乃英语新闻标题最突出的特征。标题主要是集中概括地传达语意，为了使语言精练，简短有力，节省篇幅；又为了增加词语、句意间的连贯性和紧凑感，编辑和撰写者往往会省略一些看似不可或缺，却没有实在意义，甚至是表意次要的成分。具体地说，一般会省略冠、代、介、连词等虚词，有时也省略部分名词、动词等实义词。看以下实例：

(5) Woman Loses 10kg to Donate Kidney to Her Son (省略代词)

(6) Actor in Crash (= An actor in a crash) (省略冠词)

(7) Scientists Detail Climate Changes, Poles to Tropics (= Scientists detail climate changes, from Poles to Tropics) (省略介词)

(8) Russia, Ukraine Resume Talks (= Russia and Ukraine Resume Talks) (省略连词)

(9) SOCCER: Manchester City Pushes ~~Manchester~~ United into Tailspin (省略名词)

(10) President Xi to Visit US in March (= President Xi is to Visit US in March) (省略助动词)

(11) HK Youths Keen to Work with GBA (= HK Youths are Keen to Work with GBA^①) (省略系动词)

(12) Pork Prices Up Again (= Pork Prices Go up Again) (省略动词)

结合例子，英语新闻标题常省略一些无关紧要的词，有虚词，也有实词。除了省略词语，还用其他方式缩短单词长度，以求醒目、节省版面、吸引读者注意，这通常会采用两种方法：一是使用缩短词；二是使用首字母缩略词。

2. 灵活运用缩短词。缩短词在英语新闻中相当普遍，是指将一个多音节词缩减成一个更短的词。这类词汇除了会在新闻标题中使用，有时还用于新闻报道。有时候，这类词汇在词典中也很难查到。例：copter=helicopter, flu=influenza, mic=microphone, Nuke=Nuclear, biz=business, homo=homosexual, govt=government, ad=advertisement, Aussie=Australian 等。

例如：New Groups Boost Hi-Tech Research

此处，Hi-Tech 是 high technology 的缩略词。

3. 频繁使用首字母缩略词。与缩短词不同，首字母缩略词由各主要词的首字母缩写而成，通常都能在词典里查到这些词。常见的首字母缩略词主要有以下几类：

(13) UNESCO, WTO, ASEAN, IMF, OPEC, UN, PRC 等；(组织机构名称)

例如：OPEC Tries to Avoid an All-Out Price War

(14) UFO, GMT, IT, CPA, CF, COVID-19 等；(常见事物名称)

例如：TOEFL to be Delayed This Month

(15) PM, CEO, GM, VP 等。(职业、职务等名称)

例如：PM Li Qiang to Visit Africa This Year

无论是通过合理地省略一些词语，还是借助缩短法或首字母缩略法，其目标都是：节省版面、吸引读者。

(三) 标题词语修辞的巧用——妙趣横生、创造美感

为了生动形象吸引读者眼球，激发其兴趣，让读者在浏览标题的同时感受语言的魅力，获得文字上的享受，有些英语新闻人会别出心裁地使用一些修辞手法。若能巧妙、恰当地使用诸多修辞手法，自然能达到预期效果。英语新闻标题中常见的修辞手法有：

(16) Where There Is Smoke, There Is Cash (讽刺)

(17) Handover Hangover (头韵)

(18) Gloom, Bloom and Doom (押韵)

(19) A Dragon Raises Its Head (隐喻)

(20) Arms for the Mainland, Alms for Taiwan (双关)

(21) Greece Bids Games Farewell (拟人)

(22) Capital Rich, Revenue Poor (对仗)

(23) Liberty Is the Truth Mother of Invention (仿拟)

(24) New Coach, New Look; New Sets Still Lose (排比、头韵)

(25) Young Wheelers, Big Dealers (尾韵)

(26) They Still Buy American (借代)

(27) Promises, Promises (重复)

(28) Poor Rich (矛盾修饰)

从以上例子看，修辞手法在新闻标题中有着夺人眼球、添加神采、锦上添花的作用。通过分析英语新闻标题中运用的修辞格，我们不仅能体会到它的新颖性、可读性和趣味性，也能加深对它的理解和认识，从而为准确翻译带有修辞色彩的新闻标题扫除障碍、打下基础。

二、英语新闻标题英译汉技巧

了解和认识英语新闻标题的用词特点最终目的是指导实践，学以致用。有效地理解并翻译英语新闻标题需要一些技巧指导。

(一) 直译或基本直译

直译和意译，在我国翻译界一直对立统一。两种

方法各有利弊,翻译时需依据实际取长补短,但是都应把忠实原文内容放在首位。就英语新闻标题翻译而言,若意思明白,译成中文后不至于歧义,可采用直译或基本直译。例:

(29) Asian Games Opening Ceremony Begins in Jakarta

亚运会开幕式在雅加达举行

(30) Last Two Beirut Hostages "To Go Free"

贝鲁特最后两名人质“获释在望”

(二) 采用释译法

与中国人思维习惯不同,英语新闻标题往往迎合本国读者的阅读习惯,它的表达方式也和中文不同。因此,翻译时必须充分考虑中外有别和我国读者的心理。对国人可能不太熟悉的信息、文化背景知识及不符合中文习惯的表达方式要进行必要的转换,该增则增,添加注释性词语。刘宓庆在其著作中曾说:“即使是明白、易懂的新闻标题,我们在汉译时也常需加上逻辑主语,或电讯中有关的人的国籍、事件发生的地点等等,总之必须增补介绍性、注释性词语以利中国读者的理解,避免读者产生误会。”

(31) Tsunami Death Toll Tops 20, 000

(日本) 海啸, 超过两万人死伤

(32) Qin, Sun Voted World's Top Two

覃海洋, 孙颖莎当选(2023年)世界最佳男女(运动员)

(三) 再现原文修辞特点

许多新闻标题不仅简洁精炼、引人注目,还用了修辞,既有效地传递些微妙的隐含信息,又使读者在音、义、形等方面获得美的享受。因此,在翻译时应尽可能地体现其修辞特点,使译文和原文在修辞上基本吻合,让译文读者得到与原文读者近乎一样的感受。如:

(33) After the Booms Everything Is Gloom
繁荣不再 萧条即来

此句中,第3个单词和最后一个单词构成尾韵,而中译文通过“再”和“来”押母韵,朗朗上口。当然,还可译为:一别繁荣一片愁容,也是两句八个字,首尾皆押韵,还把原文的事实性陈述变成了形象的描述,行文紧凑,一气呵成。

(四) 采用翻译权衡手法

1. 增加词语使意义完整:英语新闻标题一般比较简短,而汉语新闻标题侧重全面性。因此,在翻译时,可结合汉语标题的特点,适当增加些词语,使标题的形式更汉语化,意义更完整。例:

(34) After 3 Jobs, 5 Surgeries, Woman Standing Again

兼打三份工,经五次手术,终重新站起这条新闻聚焦90后一女孩虽患骨髓炎,却顽强地面对病魔,战胜各种困难,最终重新站起的故事。若逐字翻译成“三个工作,五次手术后,又站起来了”也可以接受。但是,若根据中国读者的思维方式和阅读习惯,

增加“兼、经、终”三个字,意义顿时变得更明确,句式也更齐整。

2. 引经据典,套用诗词名句:翻译英语新闻标题时,酌情借用、套用,引经据典读者耳熟能详的古今中外名言熟语,会比较容易引发读者共鸣。

(35) Singaporean Star Gives Part of Liver to Save Dying Lover

若为爱情故,肝脏亦可抛——狮城上演感人生死恋

(36) Music Play Takes Audience on "An African Odyssey" 音乐剧带观众非洲历险

荷马的《奥德赛》如今常用来形容一段艰辛的旅行,若直译成“音乐剧带观众去非洲奥德赛”,会让中国读者一头雾水,因此,权衡之后,译出其概念语义。

三、结语

本文结合实例,从词语选用、词法和修辞角度探讨了英语新闻标题的用词特点。了解英语新闻标题的特点并掌握相应的翻译技巧,有助于读者更好地理解新闻内容,从而扩大视野,紧跟现代英语的发展步伐。

注释:

① GBA:Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area 粤港澳大湾区

参考文献:

- [1] 陈明瑶. 浅论英语新闻编译加工[J]. 中国翻译, 2001 (05).
- [2] 董力. 英语新闻标题的特点及汉译对策[J]. 山东: 山东教育学院学报, 2000, (04).
- [3] 李艳. 英语新闻标题的特点与翻译技巧[J]. 华中农业大学学报, 2005 (07).
- [4] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 中国对外翻译出版公司, 1986.
- [5] 谭卫国. 报刊英语教程[M]. 长沙: 中南工业大学出版社, 1994.
- [6] 文军, 宋佳. 论报刊英语新闻评论的编译原则[J]. 西安外国语学院学报, 2007 (01).
- [7] 许明武. 新闻英语与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [8] 余立三. 英汉修辞比较与翻译[M]. 北京: 商务印书馆, 1985.
- [9] 张健新. 英语文体与范文评析[M]. 上海外语教育出版社, 1993.
- [10] George Yule. The Study of Language (Second Edition). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2009. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

作者简介: 陈超群, 性别: 男, 职称: 讲师, 出生年月: 1987年2月, 所获学位: 文学硕士, 目前主要从事的工作: 英语专任教师, 研究方向: 应用语言学、英语教学。